

# Svarta rosor. | Schwarze Rosen.

E. Josephson.

Deutsche Uebersetzung nach: F. Tilgmann  
von Alfr. Jul. Boruttau

Jean Sibelius. Op. 36 No. 1.

Commodo.

*mp*

*Con Pedale.*

Säg hvar . för är du sa  
Sag, va . rum bist du so

led . sen i dag, du, som all . tid är sa lu . stig och  
trüb . se . lig heut, bist doch all . zeit sonst so hei . ter und

glad?  
froh?

Och in . te är jag me .  
Und den . noch bin ich mehr nicht

Breitkopf & Härtel, Wiesbaden

D. L. V. 4775.

Copyright 1904 1905, by Breitkopf & Härtel  
Aufführungsrecht vorbehalten.

led - - - sen i dag      än när jag ty - - - ekes dig lu - - stig och  
 trüb - - - se - lig heut.      als wenn du minst,      ich sei hei - - ter und

Lento.  
*pp*

glad;  
 froh;

ty      sor - gen har natt - svar - ta  
 Denn      Trau - er trägt nacht - schwar - ze

a tempo

ro - - - sor.  
 Ro - - - sen.

I mitt  
 Hier im

a tempo

*mp*

hjer - - ta der va - - xer ett ro - - sen - de - träd      som al.drig  
 Her - - zen da wu - - chert ein Ro - - sen - ge - rank,      das raubt die

nan - - sin vill lem - na mig fred, och på  
 Ruh' mir, das mar - tert mich krank, auf den

*poco a poco string.*

stjel - kar - ne sit - ter det tagg vid tagg, och det val - lar mig stän - digt  
 Sten - geln da spreizen sich Dorn an Dorn, und die quä - len mich fort mit

*p* *cresc. molto*

*Lento.* *pp* *a tempo*

sve - da och agg; ty sor - gen har natt - svar - ta ro - - - -  
 bren - nen dem Sporn, denn Trau - er trägt nacht - schwarze Ro - - - -

*a tempo* *mp*

Sor - sen. Men af  
 sen. Doch an

ro - - - sor blir det en hel - kle - nod, an  
 Ro - - - sen birgt es ein herr - lich Klei - nod, bald

hvi - - ta som dö - - den. än rö - - da som blod.  
 rö - - ter wie Blut. bald so bleich wie der Tod.

*poco a poco string.*

Det vä - xer och vä - xer. Jag tror jag för - gar, i hjertra - dets röt - ter det  
 Das wu - chert und wu - chert Ich glaub. ich vor - geh, an Herz - mar - kes Wur - zeln, da

*p* *cresc. possibile*

**Largamente.**

ry cker och slar: ty sor - gen har natt - svar - ta ro - - sor.  
 zert es o weh: denn Trau - er trägt nacht - schwarze Ro - sen.

*ten.* *ff*

# Men min fogel märks dock icke.

J. L. Runeberg.

# Doch mein Vogel kehrt nicht wieder.

Deutsche Umdichtung nach F. Tilgmann  
von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 36 No 2.

Andantino.

*mf*  
Sva-nen speglas  
Schwäne schon im

ren i san-det, knipans hvi-ta vin-sar hvi-na. lär-kan hö-res högt i höj-den.  
Sund sich spie-geln. En-te schwellt dir wei-ßen Schwim-gen. Ler-che ju-belt hoch am Him-mel

*mf*  
spofvens rop kring kär-ret rul-lar, va-ren sam-lar si-na ska-ror, far sin fo-gel.  
Kra-hen rings im Röh-richt kräch-zen. Früh-ling sam-melt sei-ne Scha-ren, fri-schen Vo-gel.

*cresc. poco a poco*

*cresc.*  
flock till-ba-ka, vän-tar dem med sol och vär-me, lo-ekar dem med lan-ga da-  
flug zu fei-ern, wiegt sie wach mit Licht und Wär-me, lockt sie lind mit lan-gen Ta-

*f sempre*

Ped. \*  
Ped. \*  
Ped. \*  
Ped. \*



# Bollspelet vid Trianon.

G. Fröding.

# Ballspiel in Trianon.

Deutsch von F. Tilgmann.  
Textrevision von Alfr. Jul. Boruttau.

Jean Sibelius, Op. 36 N<sup>o</sup> 3.

Vivace.

Det smattrar prat och slar boll och  
Lacht es und schwatzt un - ter Baum und

skrat - tar e - mel - lan trä - den vid Tri - a - non,  
Blü - ten im grü - nen Par - ke von Tri - a - non,

sma mar - ki - sin nor i schä - fer - hat - tar, de le och gno - la,  
Vor - neh - me Dämchen in Schü - fer - hüt - ten sie träl - lern lü - chelud

lon - la - ri - don.  
lon - la - ri - don.

Små mar - ki - sin - nor på hö - ga kla - ckar, de le - ka o - skuld och  
 Vör - neh - me Dämchen auf ho - hen Ha - cken voll Un - schuld ge - ben ein

*ppp*

her - de - fest för un - ga her - dar med ste - la na - ckar, vi -  
 Gar - ten - fest blut - jun - gen Schäfern mit stei - fen Na - cken Vi -

3 8

comte Lin - dor, mon - seig - neur Al - ceste.  
 comte Lin - dor, Mon - seig - neur Al - ceste.

3 *cresc.*

*Un poco lento.*

Men så med ett vid närmsta stam stack groft och  
 Da plötzlich hin - term näch - sten Stamm ein plum - per

*cresc. sempre*



Tempo I.

bredt ett huf - vud fram. Vi - com - ten skrek: „Voi -  
 Kopf zum Vor - schein kam. Vicomte da kräht: „Voi -

Tempo I.

*ppp*  
*senza Ped.*

là la tête là!" och mon - seig - neur slog för - bi sin boll och  
 là la tête là!" und Mon - seig - neur fehl - te sei - nen Ball, und

„qu'est ce que c'est" och „qui est la bête là" det ljud i ko - rus fran  
 „qu'est - ce c'est" und „qui est la bête là" so klang's im Cho - re jetzt

al - la hall. Och nä - sor ryn - kas för - nämt ko - ket - ta, en  
 ü - ber - all, Rumpfen ko - kett sich die frei - nen Na - sen, und

*f* *f* *ppp*

*3* *8*

*Ped.*

ha - stig knyck i hvar na - eke - far och mar - ki -  
 stolz den Kopf man im Na - cken - wiegt, Leicht - fü - ssig

- in nor - na höj - pa lät - ta och bol - len fly - ger fran  
 lupft man sig grön - som Ra - sen von Paar zu Paar - re der

par till par. Men tyst där i - fran med  
 Ball schon - fliegt. Doch wuch - ti - gen Schritt's von

*Grave.*

tun - ga fjät gar dräg - gens son, Jour - dan Coupe - tête.  
 dan - nen geht des Pö - bels Sohn, Jour - dan Coupe - tête.

# Sä f, sä f, sus a. Schilfrohr, säus'le!

Gedicht von G. Fröding.  
(Überstg. F. Tilgmann.)  
(Textrevision von Alfr. Jul. Boruttau.)

Jean Sibelius, Op. 36 N<sup>o</sup> 4.

Andantino.

una corda  
p  
poco rit.

Ped. Ped. Ped.

Sä f, sä f, su - sa,  
Schilf - rohr, säus' - le,

Ped. Ped. Ped. Ped.

väg. väg. sla, I  
Wäl - le. flich. dach

Ped. Ped. Ped.

sä - gen mig hvar In - ge - lill den  
sagt, ro ist jung In - ga - lill. so

Ped. Ped.

un - ga man - de ga? Hon  
sprecht, wo find' ich sie? Sie

*Poco con moto.*

*piano ma poco a poco*

skrek som en vingskju - ten and, när hon sjönk i sjön, det var när si - sta  
schrte, wie ein tod - wun - der Schwansie im See ver - schwand, als Früh - lings - grü - nen

*cresc.*

var stod grön: De vo - ro hen - ne gram - se vid  
zog durchs Land. Völl Neidsucht auf sie schau' man in

*Ped.*

• Ö - sta - na - lid, det tog hon sig så il - la vid. De  
Ö - sta - nä - lid, das raub - te ihr des Le - bens Fried? Völl

*Ped.*

• Östana. Ist ein Ort. sprich a wie o.

vo - ro hen - ne gram - se för gods och gull och för hen - nes un - ga  
 Neidsucht schau - te man auf ihr Gold und Gut, aufs Her - ze so jung voll

*sempre cresc.*

kär - - - leks skull.  
 Lie - - - bes - - - glut.

*f*

*Red.*

*Poco largamente.*

De stu - cko en ö - gon - sten med tagg,  
 Den Au - genstern man mit Dor - nen stach,

*f*

*Red.*

de kastade smuts i en lil - jas dagg.  
 auf Lilientau Schmutz man gar schleudern mag.

*f*

*Red.*

Molto tranquillo.

Sa sju - gen, sju - gen sorg - sang, I  
 So singt, ihv krei - nen Wel - len, be -

sorg - sna va - gor sma,  
 trau - ert sin - gend sie,

säf, säf, su - sa, väg, ten.  
 Schlf. - chr, säus' - le, flich,

väg, slag  
 Wel. - le, flich!

# Marssnön.

## Märzschnee.

(J. J. Wecksell.- Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)

Jean Sibelius.  
Op. 36 Nr. 5.

Andantino.

SÅNG.  
GESANG.

PIANO.

Den sva - la snön där - u - te fal - ler och  
Der küh - le Schnee drau - ßen rie - selt und

*p*

tä - eker mar - ken mer och mer, de läg - ga sig de  
deckt den Bo - den mehr und mehr, es schwe - ben all die

hvi - ta stjär - nor i hvarf på hvarf längs jor - den ner. Håll  
wei - ßen Ster - ne, im Wir - bel leis zur Er - de her. Schließ

slu - tet än, o vår! ditt ö - ga, sof godt i blid och  
 zu, o Früh - ling, noch dein Au - ge, schlaf wohl im mil - den.

*mf*  
*con Ped.*

vän - lig snö, dess mak - ti - ga - re skall du blom - ma, dess  
 wei - ßen Flaum, und mächt - ger sollst du bald er - blü - hen und

*mp* *cresc.*

ri - ka - re skall sen du dö  
 rei - cher stirbt dein Blü - ten - traum.



# Demanten pa marssnön. Der Diamant auf dem Märzsnee.

(J. J. Wecksell.— Deutsche Nachdichtung von Alfr. Jul. Boruttau.)

Jean Sibelius.  
Op. 36 Nr. 6.

Commodo.

SÅNG.  
GESANG.

PIANO.

*f ma p*

Pa drif - vans snö där glim - - mar en  
Auf jun - gem Schnee er - glit - - zert ein

di - - a - mant sa klar. Ej fans en tar, en  
Di - - a - mant so klar. Nicht Trü - ne gabs noch

pär - - la, som hög - - re skim-rat har. Ut -  
Per le, die hel - - ler schim-mörnd war. Er -

af en hem - lig läng - - tan hon blän - ker him - melskt så, hon  
füllt von heim-li - cher Seh - sucht er blinkt so himm - lisch dort, er

bli - ckar e - - mot so - len, där skön den ses upp -  
 blickt em - por zur Son - ne, nach ih - res Auf - gangs

gå.  
 Ort.

Vid fo - ten af dess strå - - le till  
 Zu Fü - ßen ih - rer Strah - - len er

*m. s.*  
*fz ma p*

bed - - jan - de hon står och kys - ser den i  
 be - - tet glü - hend an und küßt die Spur voll

kär - lek och smäl - ter i en  
*In* brunst und schmilzt zur Trän' als

*mf* *mf* *mf* *mf*

*mf* *mf* *mf* *mf*

tår. O, skö - na lott att äl - ska det hög - sta lif - vet  
 dann. O, schö - nes Los, zu lie - ben das Höch - ste, was es

*mf*

*mf*

ter, att strå - la i dess sol - blick och dö, när skö - nst den  
 gibt, im Son - nen - strahl zu leuch - ten, zu ster - ben, wann man

*dim. p*

ler!  
 liebt!  
*m. s.*

*mf*

*mf*